

## Journée d'étude: D'Orient et d'Occident, les intellectuel-le-s arabo-francophones : le 15 mars 2016

Le colloque qui a porté sur les représentations croisées entre Orient et Occident<sup>1</sup> avait fait suite à un premier colloque intitulé *L'Autre et ses représentations dans la culture arabo-musulmane*<sup>2</sup> et prolongeait les réflexions et les discussions autour de l'altérité et ses représentations dans le monde arabo-musulman et en Occident. Le paradigme saïdien d'un orientalisme suspect continue de servir de référence acquiescée ou critiquée au point de ré-envisager sa « repolarisation sémantique positive<sup>3</sup> ». En effet, il n'est plus question de jeter le bébé de l'orientalisme avec l'eau du bain impérialiste<sup>4</sup> dès lors qu'il est considéré comme une attitude, une posture, y compris chez « l'oriental » lui-même (Pouillon et Vatin, 2011<sup>5</sup>).

Dans une même volonté de sortir du clivage Orient / Occident et de le nuancer, la notion d'occidentalisme-s, non plus au sens de « haine contre l'Occident » (Buruma et Margalit<sup>6</sup>), mais conçue comme l'envers symétrique de l'orientalisme<sup>7</sup>, est interrogée à son tour depuis quelques années.

Simultanément, l'intensification des mobilités encadrées par des organismes étatiques (estudiantine, scientifique, artistiques, etc.), les déplacements des populations en rapport avec les conflits, et l'accroissement de l'accès aux nouvelles technologies (sources ouvertes, livre électronique, bases de données, etc.) nous invitent à examiner d'autres voies pour appréhender les rapports Orient-Occident, non plus sur le mode du clivage mais sur celui de la connexion, du partage, non plus sur celui de la séparation et du conflit mais celui des circulations et des échanges.

Pourtant, la réassignation identitaire n'est jamais aussi forte que lorsque contacts et connexions se font plus intenses, et que les signes d'appartenance se brouillent. Il s'agit tout simplement de réinstaurer de la différence là où il n'y en a plus, par toute une série de stratégies, qui vont de la simple stratégie de condescendance à l'affirmation la plus brutale de la différence irréductible.

L'objectif n'est pas d'évacuer la pertinence des approches précédentes, mais de les éclairer à l'aide de ces lieux de dissémination qui semblent déplacer le rapport à l'altérité.

C'est en particulier la figure tutélaire d'Edmond Amran El Maleh et sa pensée qui serviront de point d'ancrage à ce projet, faisant écho non pas à *L'Orientalisme* de Saïd mais à ses *Réflexions sur l'exil*.

En effet, l'œuvre et la vie d'El Maleh dessinent le portrait d'une « communauté invouable » (Blanchot), communauté constituée selon les principes d'affinités électives autour de l'art et

---

<sup>1</sup> Organisé à l'Université Qadi Ayyad de Marrakech, les 2 et 3 avril 2015, par le Laboratoire Culture, Patrimoine et Tourisme de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Marrakech), le CELFA/CLARE et TELEM, Université de Bordeaux Montaigne, avec le soutien de l'Inalco (Lacnad-Cream) et l'Institut français de Marrakech.

<sup>2</sup> Le 21-22 novembre 2013 à la Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine.

<sup>3</sup> L'expression serait de Alain Guyot, <http://dictionnairedesorientalistes.ehess.fr/document.php?id=382>

<sup>4</sup> Cf. le séminaire « Orientalismes » de l'ENS de Paris, notamment entre 2010 et 2012 et qui a donné lieu au colloque : Poésie et orientalisme, le 31 mai et le 1<sup>er</sup> juin 2012.

<sup>5</sup> Cf. bibliographie ci-dessous.

<sup>6</sup> Cf. bibliographie ci-dessous.

<sup>7</sup> Cf. le séminaire de Claire Mitatre et Maxime Del Fiol : <http://www.msh-m.fr/programmes/programmes-2013/l-occident-au-prisme-de-l-islam>

de la littérature : il s'agit des socialités entre écrivains, éditeurs, artistes, philosophes. Ce sont ces socialités réelles ou imaginaires, ces loyautés nées de rencontres au gré des circulations nord / sud et inversement que nous nous proposons d'étudier.

Un séminaire itinérant (entre l'Université Lumière Lyon 2, l'Université de Bordeaux et l'Université Mohamed-V de Rabat) s'articulera à une journée d'étude organisée par le laboratoire Passages XX-XXI (U. Lyon 2) en mars 2016 et un colloque international en 2017. La journée d'études sera adossée à deux manifestations culturelles simultanées (entre le 11 et le 16 mars 2016) : la semaine de la francophonie et la semaine du Maroc en Rhône-Alpes en partenariat avec l'ENS de Lyon. Cette journée d'étude s'attachera à étudier la place de l'intellectuel arabofrancophone dans le circuit de production et de transmission de savoirs.

### **Axes de réflexion de la journée d'étude : d'Orient et d'Occident, les intellectuels arabofrancophones.**

- Rôles des éditeurs (François Maspéro, Edmond Charlot, André Dimanche, jeunes maisons d'éditions ...)
- Rôle des revues ou de journaux : *Etudes palestiniennes*, *Souffles*, *Le Monde*...
- Traduire de / en arabe dans un contexte multilingue et diglossique.
- Identités genrées

### **Bibliographie indicative**

- Aït Mous, Fadma et Ksikes, Driss. *Le Métier d'intellectuel. Dialogue avec quinze penseurs du Maroc*, Casablanca, éd. Les Presses de l'université citoyenne, 2014.
- Ben Msila, Anouar (coord.). *Edmond Amran El Maleh : art, culture et écriture*, Meknès, Faculté des sciences humaines, 2013.
- Bogliolo, François, Domens, Jean-Charles, Vène, Marie-Cécile. *Edmond Charlot : Catalogue Raisonné D'un Éditeur Méditerranéen*, coll. Méditerranée Vivante, Pézenas, Domens, 2015.
- Boulaabi, Ridha. *L'Orient des langues au XXème siècle : Aragon, Ollier, Barthes, Macé*, Éditions Geuthner, Paris, 2011.
- Brisson, Thomas. « Le savoir de l'autre ? Les intellectuels arabes de l'université parisienne (1955-1980) : une relecture de l'orientalisme français », *REMMM* 125, p. 255-270, 2009.
- Brisson, Thomas. *Les intellectuels arabes en France*, Paris, La Dispute, 2008.
- Buruma, Ian et Margalit, Avishai. *L'Occidentalisme : une brève histoire de la guerre contre l'Occident [Occidentalism: The West in the Eyes of Its Enemies, 2004]*, trad. frse Claude Chastagner, Paris, éd. Climats, 2006.
- Del Fiol, Maxime. « Les "occidentalismes" de la littérature arabo-musulmane d'expressions arabe et française depuis l'expédition d'Égypte : pour une problématisation et une acclimatation du concept en critique littéraire », dans *ELFe XX-XXI. Etudes de littérature de langue française des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles*, no 4, *Continents francophones*, sous la direction de Sabrina Parent, Anne Douaire-Banny et Romuald Fonkoua, Classiques Garnier, 2014, p. 111-132.

- El Maleh, Edmond Amran. *Le café bleu* Zrirek, Grenoble / Casablanca, éd. La Pensée sauvage / Le Fennec, 1998.
- El Maleh, Edmond Amran. *Entretiens*, par Marie Redonnet, Grenoble / Rabat, La Pensée sauvage / Fondation Edmond Amran El Maleh, 2005.
- Fili-Tullon, Touriya (coord ;). *Expressions maghrébines*, dossier « Edmond Amran El Maleh », vol. 9, n°2, Barcelone, 2010.
- Jacquemond, Richard. “Les flux de traduction entre le français et l’arabe depuis les années 1980 : un reflet des relations culturelles”, in Gisèle Sapiro (dir.), *Translatio. Le marché de la traduction en France à l’heure de la mondialisation*, Paris, CNRS Editions, p. 347-369.
- Messaoudi, Alain. « Orientaux orientalistes : les pharaons, interprètes du Sud au service du Nord », Colette Zytnicki (dir), *Sud-Nord*, Toulouse, Privat, 2004.
- Pouillon, François. *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, Paris, éd. IISMM / Karthala, 2008. (voir aussi le site dédié au dictionnaire).
- Pouillon, François et Vatin, Jean-Claude (éd.), *Après l’orientalisme. L’Orient créé par l’Orient*, Karthala, 2011.
- Saïd, Edward, *L’Orientalisme. L’Orient crée par l’Occident* [*Orientalism*, 1978], trad. frse de Catherine Malamoud, préface de Tzvetan Todorov, Le Seuil, 1980, (rééd. augm., 2003).
- Saïd, Edward, *Réflexions sur l’exil et autres essais* [*Reflections on Exile and Other Essays*, 2000], trad. frse de Charlotte Woillez, Arles, Actes Sud, 2008.

### Comité d’organisation

Touriya Fili-Tullon (Passages et TELEM)

Omar Fertat (TELEM)

### Comité scientifique

Frédéric Abécassis

Makram Abbès

Martine Boyer-Weimann

Denise Brahim

Dominique Carlat

Elena Chiti

Maxime Del Fiol

Chérif Ferjani

Saïd Hammoud

Martine Mathieu-Job

Marc Quaghebeur

Mourad Yelles

### Partenaires

Passages XX-XXI, organisateur

ENS-Lyon 2

TELEM (U. Bordeaux3)

### **Modalités de participation**

Veillez envoyer votre proposition de communication (250 mots maximum, incluant le titre), accompagnée d'une notice biobibliographique (de 5 lignes tout au plus, précisant votre statut et votre institution universitaire, ainsi que vos contributions scientifiques, avant le 31 décembre 2015.

Une réponse officielle vous sera acheminée au courant du mois de janvier, après l'évaluation anonyme effectuée par notre comité scientifique.

Les frais de transport et d'hébergement sont à la charge des intervenants ou de leur laboratoire. Il n'y aura pas de frais d'inscription et le déjeuner sera offert par les organisateurs.

### **Contact :**

Touriya Fili-Tullon : [Touriya.Filitullon@univ-lyon2.fr](mailto:Touriya.Filitullon@univ-lyon2.fr)

Omar Fertat : [omar.fertat@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:omar.fertat@u-bordeaux-montaigne.fr)